



1959

Tewa

Josephine Martinez

Walter Agee
SIL-UND

Don D. Lyon
SIL-UND

Dan Weaver
SIL-UND

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Recommended Citation

Martinez, Josephine; Agee, Walter; Lyon, Don D.; and Weaver, Dan (1959) "Tewa," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 3 , Article 7.

DOI: 10.31356/silwp.vol03.07

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol3/iss1/7>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinebyousif@library.und.edu.

Student: Walter Agee

Language: Tewa Pueblo

Informant: Josephine Martinez
San Juan Pueblo
New Mexico

?i-p?osehwa-a hera ?i-te-eri
The-Coyote-(SM) and The-Fox-(SM)

ne?-petsi we-tu-kaito ?inda / wi-p?osehwa-a
This-story I to you (pl.)-say-(fu.) (unc.), a-coyote-(SM)

hera wi-te-eri vinke-ra na-mo // ?o-t?eka?ya ?aku /
and a-fox-(SM) is about-(SM) it-is. The-woods in (unc.),

wi-p?osehwa-a wi-te-eri ta // ne?-p?osehwa na-hase_u-nde
a-coyote-(SM) a-fox-(SM) live. This-coyote he-is hungry-(unc.)

ho? ne?-de ?oxema-wa ?ok?o-ri // wambo wi-ta
so this-fox chasing-(unc.) to eat him-(unc.). But one-day

ne?-p?osehwa-ri / ne?-de ?oxema heri / ?i-de / na-tu //
this-coyote-(sub.), this-fox chasing and, the-fox, he-said.

ne?-po?sehwa ne?-ta hahwe dofu?ame // heri-ho ?i-weba
"This-coyote this-day let me fool him." And-so the-same place

wen-t?owia na-ča // ?i-t?owi ?ipe ?i-winodi //
a-cliff it-stood there. The-cliff against he-stood.

na-tu // p?osehwa sindo // ne?-t?owi ka kanuto
He-said. "Coyote (person title). This-cliff is going to fall

nabikwaye // okeavi-ri xagetna // hera-ha ?i-p?osehwa
on top of us. Come here-(SM) help me!" And-then the-coyote

na-?e-ra ?i-waba ?i-wino // hiwa hete.
he-came-(SM) the-place he-stood. Okay short time

kitawindieraha / ?i-de na-tu // ?ušanki ?ukieri hobo
they standing there, the-fox he-said. "You more strong there

kwi?mbe // hena ?oxaget tuwenoi // ?i-p?osehwa
stand there. And I for help will look for." The-coyote

?i-we na-wiwe / wiye ?ora hafare-ri waho //
the-place he-was standing, two hours passed-(SM) still.

hena-kihande na-tu // hahwe ?owowe dečenu //
He-got tired he-said. "Let me over there I jump.

tinandahamba // heri-ho ?i-čeno // hera-ha ?i-wia
 It hits me okay." And-so he-jumped. And-then he-turned

?i-bi ?i-muen tiguwa ?i-t?owi na-kano // wambo
 he-back he-to see whether the-cliff it-fell. But

hambo na-ča // hera-ha na-t?eyapo-ri na-tu // ne?-de
 still it-stood. And-then he-got mad-(SM) he-said. "This-fox

rahadihoyo?a / ne?-hiroke hiroka ka?aro?ame //
 fooled me, this-I get him I don't know I'll do to him."

heri-ho ?o-t?ekaya ?i=?nge ?o-tuema ?i-de //
 And-so the-woods in the-place he for him-looking the-fox.

wambo na-p?oosa p?oraha / wi-p?ok?e na-k?oo?iwe ?i-waye
 but he-water wanted, a-lake it-was there he-stopped

?i-p?oosawa?ri // ?i-weba ?i-dea na-?e // ?i-de-ri
 he-water to get. The-same place the-fox he-sitting. The-fox-(sub.)

?i-p?osehwa ?o-tu // p?osehwa sindo / nene?
 the-coyote he to him-said. "Coyote (person title), there

?ora t?æhčũ we-čuxa mawa waheri wambo
 hours time I for you-was waiting for you from nowhere but

wu?poyampi // hewaawa wi-senda ?i-kesu kumari win-kesu
 you come not. A while ago a-man he-cheese selling I-cheese

kome // wambo pingehe-ri wen-ko // he?e pingeera
 bought. but I halved it-(SM) I it-ate. And half of it

wi-rihanap-pi hara ?ame?i // heri-ho hæp?oke wabo
 I-know-not what to do with it. And-so in the lake place

wi-čeno // ?owebo ?i-yu?e // hera-ha ?i-p?osehwa na-tu //
 I it-threw. Over there it-is." And-then the-coyote he-said.

wambo handira?aho donke // ?i-de-ri ?o-tu //
 "But how I get it?" The-fox-(sub.) he to him-said.

hewe teeka na-k?opeya // hewe ?o-čeno
 "Right there a leaf it-is laying there. Right there you-jump

kiri yenke // heri-ho p?osehwa čuxaiya ?i-teeka k?waya
 and get it." And-so coyote crazy the-leaf on top

?i-čenu kiri / ?o?uge / hæmbona / ?i-webo ?i-p?ohe //
 he-jumped and, went under, but, the-same place he-drowned

wambo wi-kesu koride na-mopiwe ?i-p?osindoa na-mowe?i //
 But a-cheese real it-was not the-moon it-was.

?o-k?e wanak?it?oi // bo ?i-p?osehwa ho ?i-p?ohe //
 That-lake there it showed. But the-coyote already he-drowned.

Notes: The above text is written in semi-phonemic form. Further phonemic analysis would be necessary to produce a text which was phonemically accurate.

Morpheme breaks are indicated by a hyphen, word breaks by a space. Further morpheme breaks and more accurate meanings would, no doubt, be revealed by a more detailed analysis of the morphology of the language.

The special symbols used in the text have the following meaning:

\bar{V} = nasalized vowel	/ = pause
$\bar{V}V$ = long vowel	// = full stop
r = flap r	
? = glottal stop	

The special symbols used in the literal translation have the following meaning:

(SM) = series marker	(unc.) = uncertain meaning
(pl.) = plural	(sub.) = subject indicator
(fu.) = future	

Tone, stress and intonation have not been sufficiently analyzed to be included in this text.

Free Translation:

THE COYOTE AND THE FOX

The story I'm going to tell you is about a coyote and a fox:

In the forest there lived a coyote and a fox. This coyote was hungry so he was chasing the fox to eat him. But one day while the coyote was chasing the fox, the fox said, "I'm going to fool this coyote today." Nearby there was a cliff so he stood against the cliff. Then he said, "Old man coyote, this cliff is about to fall on top of us. Come here and help me." So the coyote came and stood against the cliff. After they had stood there a little while the fox said, "You are stronger than I am. You stay here and I'll go for help." The coyote was standing there for more than two hours and he got tired.

He said, "I'm going to jump way over there. If it hits me it's okay." So he jumped. Then he turned back to see whether the cliff fell or not, but it was still there. Then he got mad. He said, "That fox has tricked me. Just let me get him and I don't know what I'll do to him."

So he went to look for him in the forest. He got thirsty so he stopped at a lake near by to get a drink of water. The fox was there too.

The fox said to the coyote, "Old man coyote, I've been waiting for you all these hours and you didn't show up. A while ago a man was selling cheese and I bought you one. But I ate half of it and I didn't know where to put the other half so I threw it in the lake. See, it's over there." Then the coyote said, "How can I get it?" Then the fox said, "There's a leaf right there. Jump on it." And so the crazy coyote jumped on the leaf and he went under the water and drowned. But it wasn't really a cheese at all, it was the moon that was reflecting in the lake. But the coyote had already drowned.

Student: Don D. Lyon
Language: Tewa
Informant: Josephine
Martinez
San Juan Pueblo, N. Mexico
Date: August 15, 1959

1. ʔo?wi na?be?uwene naherah ?inpufonuri ?ovewo?o //
a person in our village when ill the witchdoctors treat him.
2. wičugetndi ʔo?wi ?očugetnandah pinge heri natsi xæ?mo?
a witch a person harms him half and his eyes closed
- ?epinge hera natse wa? // 3. heraho ?impufonuri ?ovewo?o //
half and his eyes open. and then the witchdoctors treat him.
4. ?int?owari witah pare detsikayinde ?impufonu ?imbiphe
the people a day ahead they ask the witchdoctors their place
- na?æari ?owoomeri ?iʔo?wi nahee?i // 5. heraha haa ginahura
to come he treats the person sick one. and so "yes" if he says
- ?int?owa ?oveu?o? wah ?inbih hæwi?i // 6. ?int?owa dexe
the people they tell also their relatives. the people flour
- hæwi?mayæ? // 7. ?ik?wiyendah wafari phaykhi widi ?awendepi
bring possessions. the women not much do not wear clothes
- hee ?insene wembayo // 8. hee ?insene di?æ?indah ya?we?inga
and the men also. and the men that come outside
- diyini dehæwi ?ayima?ve ?inpufonu dipowa ?ihera //
they stay the possessions guard the witchdoctors they come after.
9. ?indah t?akiwah widi ?awendepi // 10. dipowa ?ihera ?imbi
they not much also not wear clothes. they come after their
- hæwiyah de?ansure // 11. de ?ansu bowa hera difira //
possessions they unwrap. They unwrap finished and they smoke.
12. difi bowa ?iheraha dišarende // 13. heraha? ?imbi
they smoke finished and then they dance. and then their
- dek?wonde ?onange // 14. dišari bowa iheraha? ?int?owa
they put on the floor. dancing finished after the people
- bi?wera pa?xwi k?uwari dexwahonde ?čugetndi ?ovesenyo?iri //
from them rags stones they get out the witch threw at them.
15. heraha heetahki?ihera ?inpufonu ?o?ivi?nge ?ičugetnda
and after a while the witchdoctors the rooms the witch
- ?osema?ve // 16. ?ičuge ?oya ?ihera wihu?u ha?mbiwaba
they chase. the witch they catch after a doll like

- ?opha // 17. heraha ?osavende t?amepeh// 18. ?obawah ?ihera
they make. and then they tear into pieces. finish after
- inpufonura ?oya?wipi ?opiende// 19. kawiphiho ?ohuya? //
the witchdoctors outside they take. I don't know where they take it.
20. diwe ts?unde heraha ?int?owa hiwo?nda diwek?wandeh //
after they come then the people in order they sit .
21. ?ink?wiyedida de see?owe xesa?nde ?onange divihuyamidi //
the women they dishes they put on the floor so they can eat.
22. t?ahkiri humbowa ?iheraha ?inpufonuwa ?ixenda dehuya
everyone finished then the witchdoctors the flour they take
- ?imbipeh ?imbi ?eyage? // 23. t?owina he?iya wihu?uwa ?ome //
their homes their children. whoever sick a little doll they give.
24. yono ʘah ?ima?ve ?iyari wi?ive?i // 25. yono ʘah nafari
four days he keeps with him in a room. four days goes by
- ?iheraha ?ihu?u ?ihuya ?inpufonu vi?pi // 26. hera
then after the doll he returns the w-doctors to them. and
- ?oxe?me wah// 27. heriho hiwo?napoh //
gives flour also. and he gets well again.

Notes -

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| ? glottal stop | vv lengthened vowel |
| / short pause | // full stop |
| <u>v</u> nasalized vowel | stress and pitch not indicated |

Free Translation

1. In our village the witchdoctors treat a person when he is sick.
2. A persons eyes are half closed when a witch harms him. 3. Then the witchdoctors treat him. 4. A day ahead they ask the witchdoctors to come to their place to treat the sick person. 5. If the witchdoctor says, "Yes", the people tell their relatives also. 6. The people bring flour and their things. 7. The men and women do not wear many clothes. 8. After the witchdoctors come the men stay outside and watch their possessions.

9. They (witchdoctors) do not wear many clothes either. 10. After they come they unwrap their possessions. 11. When they are finished unwrapping, they smoke. 12. After they finish smoking they dance. 13. Then they put their things on the floor. 14. After they are finished dancing they take rags and stones out of the people that the witch threw at them. 15. After a while the witchdoctors chase the witch around the rooms. 16. After they catch the witch they make a doll like it. 17. And then they tear it into pieces. 18. After the witchdoctors are finished, they take it outside. 19. I don't know where they take it. 20. Then the people come in and sit in order. 21. The women put dishes on the floor so everyone can eat. 22. When everyone is finished the witchdoctors take the flour to their homes for their children. 23. They give a little doll to whoever is sick. 24. He keeps it in a room with him for four days. 25. After four days he returns the doll to the witchdoctors. 26. He gives them some flour, also. 27. Then he gets well again.

Student: Dan Weaver

Language: Tewa

Informant: Josephine Martinez

City and Country: San Juan Pueblo,
New Mexico U.S.A.

Date: August, 1959

1. navi pa?re vipe ne-dune o-mæn // 2. eI lu-plano iweri
1 my brother to his place this Monday I-going//2 on a plane from

o-mæn // 3. o-powa ihera i-telifon di-wete do-xa?æ-gito
I-going// 3 I- get when the-telephone it-from I-call-fut.

heri tu-ka?-it0 na-oyipe na-æ?iri// 4. na-?æ iheriha
and him-tell-fut.he-to where I am he-to come// 4 he-comes when

an huya-mito heriha wegí na-deyoku?-ito ipe?a ga-mæn
we eat-fut. and then where I-sleep-fut. to we-are going

he?iri di-huwi-to ipe?// 5. heriha ma? o?ina enduwe?
and he I-take-fut. there// 5 and then probably where he stays

pe?a di-huwi di-nkinamiri ha?i?o?i onge
to I-will take me I-to show me what he does around there

heriha na-de wewihuwi deyokuwiri// 6. i-herendi
and then I-will go back home to go to bed// 6 the-next morning

de-ša? ihera ma? Pansa i-tomave heriho na
I-get up when probably Pansa he-will be working so I

do-sixa?-ami i-to bo?a piwehe // 7. o-mæn pitibo?a
I-wait-fut. he-working through get finished//7 I-went before

di-nta?nandi di-ta?a iv o-mæ-ra ivi-?a do-?owiri
he-wrote he-told me if I-went-past his-clothes I-to wash

hera do-?ay-ami // 8. heriho ma neta do-owiri
and I-iron them-fut. // 8 and then probably today I-wash

ivi-?a hariho di-ma?i?a// 9. ihe ku?a ga
his clothes maybe he-bring it to me// 9 that night we

šomu-ito // 10. wiri-hana-pi hari de-wima
movies-fut.// 10 I-know-don't (neg) probably I-come back home

o-me iheri maranba o-webo de-wayit-ni na-?apiwehe //
I-go when probably I-there I-stay-fut. he-till comes //

Explanatory Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen;
word division by a space; and the following symbols indicating:

?--glottal stop no tone or stress indicated

//--full stop past--past tense

fut.--future tense

TRANSLATION

1. I am going to my brother's place this Monday. 2. I am going on an airplane. 3. After I get there I am going to call him on the telephone and tell him to come to where I am.
4. After he comes we are going to eat and then we are going to the place where I will stay and he is going to take me there.
5. And then probably he will take me to where he stays to show me what he does around there and then I will go back home to go to bed. 6. The next morning when I get up probably Pansa will be working so I will wait for him till he gets through working. 7. Before I went he wrote to me and told me if I went for me to wash his clothes and iron them. 8. So probably today the clothes I will wash if he'll bring them to me.
9. The next night we are going to a movie. 10. I don't know when I am going to come back home when I go probably I'll stay there till he comes back home.

Student: Dan Weaver

Language: Tewa (continuation)

The Farmer and the Lamb

1. wi-tha ne kaha?i un-bu?u bunpori heriho ivi kuwa?e
1 a-day this farmer had-town to go so his lamb
- tewa? kwaye i-soge? // 2. heriho i-koha?i na-ma
house on top of he-put it // 2 so the-farmer he went
- he? i-kuwa?e wimbo? ne-?anwe // 3. he? i-tsi kwaheri
and the-lamb alone he-was there // 3 and his-eyes looked down
- i-de? o-mo? na-?ari // 4. herito na-tu netaa i-de do-tuka?-ito
the-fox he-saw he-coming // 4 so he-said today the-fox I-tell-fut.
- ha ivin-geti o-tša // 5. heriho i-de na-powa / iheri i-kuwari
how him-about I-feel // 5 so the-fox he-got there / then the-lamb
- o-tu?a de to?uwi uvi he?iba gan-ya / tu?un kuwoda-kaha to?wi
him-told fox somebody your size own-fight / are you afraid-Q somebody
- ovi heriba gan-ya?i // 6. heriho i-de on-to?i?ande ha?i
your size own-to fight // 6. so the-fox he-listened what
- i-kuwa?ari o-tuman he i-kuwa?e i-hi-?i-buwa
the-lamb he-was telling him and the-lamb he-talking-got-through
- ihera i-de anatu hekwaye towiri wo-ke-piwe un-ando ho
then the-fox said the top of somebody you-catch-won't you-are so
- owa?un-tu newi?ari ne-nange wi-mura ihera gimba
that-yousaid next time this-ground I-see you then that this
- i-tu?ambe tigu un-kuwoda / heriho i-de na-ma //
you-tell me whether you-are scared / so the-fox he-went //

TRANSLATION

1. One day this farmer had to go to town so he put his lamb on top of the house. 2. So the farmer went and the lamb was there alone. 3. And he looked down and saw the fox coming. 4. so he said today I will tell the fox how I feel about him. 5. So the fox got there, then the lamb told him to fight somebody your own size, are you afraid to fight somebody your own size?

6. So the fox listened to what the lamb was telling him and when the lamb got through talking the fox said you are on top of there so that somebody won't catch you that is why you said that next time that I see you on this ground you tell me the same thing you said to me to see whether you are scared, so the fox went.

Additional explanatory notes:

nasalization - u

question marker - Q

length - aa

pause - /

Student - Donald Derksen
Language - Tewa
Informant - Josephine
From - New Mexico
Date - August 15, 1959

Text 1

1. O -we -wia -payo o-?ara maramba kim -ba de-t?o?a-mi //
unc (doubt) next year I come back maybe this like I work will
2. ine-wia -payo di?a kwela ?æ -?i dove -x?age-ma?ve navi-t?uri
the next year those school come fut I-them help will my language
- dove -t?u -ma?ve / hera-ho nabi-t?uri k?epi -t?uri -waba dink?-t?a -
I-them tell will so unc our language English language same they write
- ku?iri // 3. hera -ho hwi -tha nabi-t?uri e -t?u?-a?ambe // 5.
down(?) and so we some day our language we read can
4. hera -ho wia -payo o-?æ? it?o navi-t?u?iri dove -hi?a-miri //
and so unc next year I come will my language I-them talk fut
- maramba mistr spirz in -dari-ba ti-we -ma -i heran -ho dove -
maybe Mr. Spiers them with unc we (doubt) bring fut and so unc I-them
- xæget-nami //
help will

Text 2

1. owe?-i -wi -hon-dera pare misez spirz bi -ko?o-vi?pe? ki-mæn
when we home go then first Mrs. Spiers her aunt to hers we go
- minnesota kay -?un--tha // 2. hera arkænsa ipe? a -kay -ki -mæn //
Minnesota maybe she live then Arkansas that way we maybe unc go
3. mistr spirz be -ko?o -?ina kay -?iwe? un -tha //
Mr. Spiers belong to aunt unc maybe right there they live
4. hera kay wii?e-t?a iwoi? t?i-hera i -we -wi -ho //
then maybe two days stay unc then we unc home go

Text 3

1. de-wi -ho ihera o -bili?iwe-ri na-?a to-x?wahonito maranba //
I home go then it suitcase subj M my clothes I unpack maybe

2. hera -ha? ka-weigi -ho o?-ikwela-moy // 3. maramba he -p?ayo
and so unc I do not know unc I school go maybe last year
- o-mæ i -weba o-mo-wi // 4. ha?o nabi-po?o-moy // 5. o-ikwela-mei
I went the same place I go will or my home go I school go
- hera o-hiča -?i maramba di-hi?a daho? // 6. pari o-powa ihera na ču?i
then I happy will be maybe I like if first I arrive then my youngsters
- i -hawi dove -pææ -to dove -honde? // 7. hera-ha? de-huka-ito
the things I-them give will I-them take then unc I eat will
- maramba // 8. if-na-ya? -in -tin-ko -pira hera ka?a -ho
maybe if my mother they not there not then do not know unc
- de-?am-i // 9. maramba navi-ko?o na -?endi embi-pei -bo? o-moy
I do will maybe my aunt she stays her home unc I go

Text 4

1. wi?e-tha-nafa-ri de-ikwela wi -kand iheri wabo? / 2. hera-ha?
two day ago subj M I school home arrived right there since then then unc
- mistr spirz inda-ri -wa ihe -ta?eri nabi wi ti -yi? -wa // 3. hera-ha?
Mr. Spiers them with also that P.M. my home they were unc then unc
there
- na-inda-ri -ba? o-?e // 4. yono iheri nana h~~ay~~ // 5. ihe -ta?eri
I them with also I came 4:00 right then day time was that afternoon
- taos i -wayi? i -huya-mi ri // 6. i -bo?a-wa hera whilsonbrg
Taos we stopped we eat unc we done past time the Willsonberg
- calorædo iwah~~o~~? wi-hoteli i -yo?k?ori // 7. mey ~~th~~tie~~o~~ gi-?æ /
Colorado that place at hotel we slept May thirtieth we came
8. jun seven~~o~~ ki-powa? //
June seventh we arrived

Text 5

1. sa?nti wi-tse-do mo? wi-musa o -xe -hondi? o -depoy ageinge //
yesterday I dog unc saw my cat it chase unc it road down
2. navi-musa di-mo -ri / 3. heriho do -tuino -ti do -~~x~~o -ho heriho?
my cat it was unc so I-him holler unc I-him ch_ase unc so

navi-musa-ro do-teki kiri do-wi -ho //
 my cat unc I pick up C.M. I home unc

Text 6

1. hemwa wie musa-ri wi?-ste i-yney fendi o -xe -ho -wi //
 a while ago two cat unc a dog a little black they-him chase where unc
2. wi saan i -waba-na -wi / 3. hebo i -ste-ri o -kano // 4. i -saan
 a man he way was unc so the dog unc he-him knocked down the man
- in -woe musa ve nya po -iwi-ri //
 the two cat by caught leg by unc

Text 7

1. sa?inti navi-ste-ri na-kema vi -musa o -xe -ho-we //
 yesterday my dog subj M my friend her cat he-it chase unc past time
2. na-haboyo wi-reampi kay-musa i -tey k?woyg na-bi //
 I nothing I do did the cat the tree on top of he went

Text 8

1. o -tekiya wi-posexwa na-hase?y di -na-ta // 2. ihera i -dey
 the forest at a coyote he hungry is unc he lives always the fox
- o -xe -mave o -ko?eri // 3. wi -tha i -posexwa-ri i -dey
 he-him chase unc he-him eat to (?) one day the coyote while the fox
- o -xe -ma ihera i -dey-ri o -tu?a i -to?i na-kano ?æ? //
 he-him chase unc then the fox subj M he-him told the cliff it fall was
4. i -posexwa o -tu?a i -ya?e i -to?i kawa šanki na-ke? -ri //
 the coyote he-him told it hold the cliff anyway more he strong unc
5. iya na-muito ix?ege honito // 6. i -posxwa i -wenawi wie-ora
 he he was going help get the coyote he stand there two hour
- wi -šanki // 7. na-kehand iheri na-tu owo?i de-čano // 8. he?
 unc more he tired when he said over there I jump will so
- i -čanu hera na-teyapo i -dey-ri owenpi du -ma -ri // 9. i -posexwa-ri
 he jumped and he mad got the fox unc was just him tell unc the coyote subj M
- i -dey o -tekaya ingey o -tuwama // 10. heraha i -dey-a
 the fox the forest around he-him look for and then the fox unc
- o -pok?e iwei o -mu // 11. i -dey-ri o -tua wi -keysu o -kumæ //
 the lake there he-him saw the fox subj M he-him told the cheese I-it bought

12. wambo? i -posingo? na-mo? i -pokeiwe na-ki?ito // 13. i -posexwa
 but the moon it is the river it show the coyote

na-hasen -de ho? i æčænu i -ke -ri i -keysu //
 he hungty was so he jump it get unc the cheese

Notes: There has been a shift of i to y and u to w to fit the CV pattern although the pattern is not proven.

Subj M equals subject marker. C.M. equals construction marker.

Free Translation

1. If I come back next year maybe I will work like this again. 2. I will help those who come to school next year by telling them my language, so they can write my language like English. 3. So some day we can read my language. 4. So next year I will come and talk to them in my language. 5. Maybe Mr. Speirs will bring me so I can help them.

Text 2

1. When we go home we are going to Mrs. Speirs aunt in Minnesota, I think that is where she lives. 2. Then we are going to go to Arkansas. 3. I think that is where Mr. Speirs aunt and uncle live. 4. Then I guess we'll stay two days and then go home.

Text 3

1. When I go home I will probably take my clothes out of my suitcase. 2. Then I don't know where I'll go to school. 3. Maybe I'll go to the same place that I went to last year, 4. or I'll go at home. 5. Then I'll go to school and be happy if I like it. 6. When I get home, I'm going to give them the things I'm taking home for them. 7. Then I am going to eat, maybe. 8. If my mother and they are not there, then I don't know what I'll do. 9. Maybe I'll go to my aunt's home.

Text 4

1. Two days ago after I got home from school, 2. Mr. Speirs was at our house that afternoon also. 3. I came with them. 4. It was 4:00. 5. That afternoon we stopped at Taos to eat. 6. After we finished we slept that night in Wallsonberg, Colorado. 7. We started May 30, 8. and arrived here June 7th.

Text 5

1. Yesterday I saw a dog chasing a cat down the road. 2. It was my cat 3. so I hollered and chased him away. 4. Then I picked up my cat and took it home.

Text 6

1. A while ago two cats were chasing a little black dog. 2. A man was in the way, 3. so the dog knocked him down. 4. Then the man caught them by their legs,

Text 7

1. Yesterday my dog was chasing my friend's cat. 2. I didn't do anything because the cat went up into the tree.

Text 8

1. At the forest there lives a hungry coyote. 2. He is always chasing the fox so he could eat him. 3. One day while the coyote was chasing the fox, the fox told him the cliff was falling. 4. He told the coyote to hold the cliff since he was stronger. 5. He was going to go for help. 6. The coyote was standing there for more than two hours. 7. When he got tired he said, "I'll jump over there." 8. So he jumped and he got mad because the fox had just told him a fib. 9. The coyote was looking for the fox in the forest. 10. Then he saw the fox at the lake. 11. The fox told him, "I bought you some cheese," but it was the moon's reflection in the lake. 13. The coyote was hungry so he jumped in to get the cheese.

Student: Lucille Jackson

Language: Tewa

Informant: Miss Josephine Martinez

San Juan Pueblo, New Mexico

Date: August 15, 1959

1. owewahæ k?u wi-sendoh wi-k?uyari daatha // 2. ne?-sen ha-
over-that-way once a-man a- woman lives. this-man sure-
- na-hæwo? ha // 3. heriho? na-hæwo?-me? tha-wa / he wi-pæ
he-hunting knows. so he-hunting-goes day-every, and a- deer
- hæwi? ik?aye // 4. he ivi-kwiyo? wi-tšugæ da-omu / he ivi-sedoh
something he-brings. and his-wife a- witch she-was, and her-husband
- wu?u-hainapi-wæ / he tha-wa na-hæwo? -ri / i-pivi? i- k?anduwera/
not -know -past, and day-every he-hunting-go unc, the-meat he-bring-from,
- hemboo-wi-k?opih // 5. tei-wa na-powa heri na-k?ehaandi //
nothing-he-ate. afternoon-every he-came and he-was-tired.
6. heriho? wesi? i- k?indi ixuya k?iri i- yok?uya // 7. heriho?
and-so right-away the-supper he-eats then he-sleeps. and-so
- wi- tha / na-hæwo? yi?ihiri na-t?u / hehaara- hi tha-wa do-i-
one-day, he-hunting while-then he-said, I-wonder-why day-every I- the-
- pivi? kayæ?ndi? hemboiyoa wirok?o?-pih / nehóa-haxwæ de-woi?xema hana?
meat bring nothing I-eat- past, tonight-I-am I- will-stay what-with
- i- pivi? io? // 8. heriho? iheho? na-po?wa iheri/ i-
the-meat he-does. and-so that-night he- got-back when, he-
- yo?k?u?/ wæmbo? wi- na-yoha- wæ k?opiwæ/ he ?ihiri ba ivi-kwiyo?
slept, but not-he-sleep-past yet , and then just his-wife
- it?o?wiri oxayæ? oya?oweri // 9. heriho? na- mari? i- hawæ /
somebody her-called from-outside. and-so she-went she-answered,
- hera wi-posehwa na-mowæ / he i- posehwa-ri ivi-kwiyo? o- t?ua
and a- cayote he-was, and the-cayote-unc his-wife her-told
- ho?iheriho?-nanah / tininip?ovitse // 10. heraha? tininip?ovitse naht?u /
time- it-is, name . then name said ,
- wahihahwæ otsixa?a / tigu-romoni tigu ovimp?in na-yohawæk?o //
let-me-see wait , if- to-see if name he-is-asleep.
11. heriho? tininip?ovitse na-mæ ovimp?in pi?-pi ivi?am-fo?
and-so name she-went name him-to his-foot-hair

ontæ / tigu-unhananiri na-yoxawæk?o // 12. he ivi?-am- fo?
she-pulled, if- she-know he-is-asleep . and his-foot-hair

ontæri na- tuh / i- ?a?iænanda wa? na-yosa?awek?o/ i- ?a?iænanda
she-pulled she-said, he-moves still he-awake-is , he-moves

piraho? na-yohawæk?o // 13. heriho? ontæ iheri ovimp?in habowi?am-
doesn't he-is-asleep. so she-pulled when name he-did-

pih / heriho? na- tuh na-yoxawæk?oari wahiotsixa?a / hahwæ ne-
nothing, so she-said he-is-asleep wait-yet , let-me this-

benitha ivi?-nu?u tō-k?uari / hera i-pivi-a tō-k?eeri / hera-
skeleton his-side I-will-put-it, and the-meat-unc I-will-get, and-

ho? na-pih / heraha? damæ? otekaya? o?oramari /
so she-went-out, then they-went to-the-forest that-way-went,

wi-fonahtša?ndiwi? datsū // 14. heraha? i-fo?iwi? datsū
a-hold-that-was they-went-in. so the-hole they-went-in

i-pivi-woqi?/ he ovimp?in-da iheriba išak?iri/ i-benitha
the-meat-with, and name-unc then-got up, the-skeleton

ok?ik?iri onwu-hapu?ubi?i otšanuh // 15. heraha? itininip?ovitse
he-took at-the-wall-corner he-threw-it. so-then name

ivi-pih-tšū?uga-ba?a na-meh omuniri wahraguwihpiagu na-mæi-pivi-wogi? //
her-back-behind he-went to-see where she-went the-meat-with.

16. he ihiri-ba i-fo?iwi? tininip?ovitse na-tsundih / ivitsuge-ba
and then-just the-hole name she-went-in, her-back behind

ovimp?inda na-æ? / heriho? wi-tetsupi? woomunipihya
name he-came, and-so a-trec-behind-hid so-she-wouldn't-see-him

tininip?ovitse // 17. heriho? hetek?i iheraha? i-fo?iwi?-piba
name . and-so a-little-while then the-hole-towards

na-mæ / iwe?tsik?i?inde? // 18. heraha? ive?imura ivi-kwiyo-a
he-went, he-was-looking-in. then-he looked-inside his-wife-unc

un?æ ip?inura? i-pivi nasa / ingowa? paik?i-wari t?oa
was-sitting in-the-middle the-meat was-there, around-it was-lots people

kw?a // 19. yonu-tha nafari ihera? ivi-kwiyoa untšū // 20. k?a
sitting. four-days passed and his-wife died. because

ovimp?in uhai pora ivi-kwiyoa witsuge? umori //
name found out his-wife a-witch was.

In this text a / indicates a sentence-medial pause and two // indicate a sentence-final pause. A space between syllables indicates word breaks and a hyphen between syllables indicates morpheme breaks. The abbreviation unc means I am uncertain of the meaning of the morpheme. Underlined vowels indicate nasalization on them. Since it was difficult to translate the Indian names for the man and his wife, I have simply identified this morph by writing 'name' under it.

Free Translation

1. Over that way there lives a man and a woman. 2. This man really knows how to hunt. 3. Every day he goes hunting and brings a deer or something. 4. His wife was a witch and her husband did not know it, though everyday he went hunting and did not eat of the meat he brought. 5. Every afternoon when he came home he was tired. 6. He ate supper right away and went to sleep. 7. One day while he was hunting, he said, "I wonder why I bring meat everyday, but don't eat any of it? Tonight I will stay awake and see what she does with the meat." 8. That night when he got back, he went to bed but was not asleep yet when he heard somebody call his wife from outside. 9. So she went and answered, and it was a cayote, and the cayote said to her, "It's time, Name." 10. Then Name answered, "Wait, let me see if Name is asleep." 11. So Name went and pulled the hair on his feet to see if he was awake. 12. She pulled the hair and said, "If he moves, he is still awake, and if he doesn't move then he is asleep. 13. When she pulled and he did nothing, she said, "He is asleep, but let me put this skeleton at his side, and I will get the meat." Then they went out to the forest where there was a hole, and went in. 14. So they went in the hole with the meat, but Name had gotten up and thrown the skeleton in the corner. 15. He then followed behind her to see where she had gone with the meat. 16. Just as

she went in the hole, he came behind her and hid behind a tree so she wouldn't see him. 17. In a little while he went and looked inside. 18. Then he looked inside and saw his wife sitting in the middle of many people sitting there, and the meat was there.

19. Four days passed and his wife died. 20. It was because Name found out that his wife was a witch.